

Idioma i traducció C2 (portuguès)

Codi: 101397

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor/a de contacte

Nom: Maria Regina Saraiva Mendes

Correu electrònic: Regina.Saraiva@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Jofre Pons i Casanovas

Noelia Moreno Herrero

Prerequisits

En iniciar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- . Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- . Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- . Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- . Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és ampliar i consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C amb la finalitat de preparar-ho per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Són crèdits dedicats íntegrament a la llengua.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- . Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- . Produir textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- . Comprendre textos orals d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

. Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuals bàsics.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
15. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
16. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
18. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
20. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
21. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
22. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
23. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.

Continguts

Continguts comunicatius:

- . Relatar en present, passat i futur.
- . Expressar sentiments, desitjos, possibilitats, opinions, intencions.
- . Expressar un resultat, una conseqüència.
- . Acceptar i rebutjar.
- . Retreure alguna cosa.
- . Demanar i donar informacions diverses.
- . Mantenir una conversa fluida en situacions quotidianes complexes.
- . Comparar persones, objectes, llocs, situacions i accions
- . Descriure la vida en un lloc.

Continguts gramaticals:

- . Fonètica i ortografia: revisió general.
- . Revisió general de gramàtica.
- . L'adjectiu: grau comparatiu i superlatiu.
- . Preposicions i locucions prepositivas.
- . Normes d'accentuació.
- . Verbs de règim preposicional, verbs reflexius i pronominals
- . Verbs regulars i irregulars en la manera indicativa: pretèrit/plusquamperfet simple i compost, futur i condicional.
- . Pronoms relatius.
- . Els adverbis: locucions adverbials.
- . Els connectors més freqüents.

Continguts lèxics:

- . La ciutat.
- . La casa: divisions i mobiliari.

- . Mitjans de transport i locomoció.
- . Mitjans de comunicació.
- . Establiments comercials.
- . Professions i activitats.
- . Alimentació.
- . Topònims.
- . Proverbis i expressions populars.
- . Diferències bàsiques entre el portuguès de Brasil i el de Portugal.
- . Sigles d'institucions i organismes internacionals i portugueses.

Continguts socioculturals:

- . Personatges destacats de la cultura dels països de llengua portuguesa.
- . Principals escriptors contemporanis.
- . Gastronomia i hàbits d'alimentació.
- . La ciutat i l'organització urbana.
- . Proverbis populars i expressions idiomàtiques.
- . Calendari: dates commemoratives a Portugal i a Brasil.
- . Cròniques i contes d'autors en llengua portuguesa.
- . Cançons.
- . Llenguatge popular.

Metodologia

S'utilitzarà una metodologia comunicativa basada en un conjunt de tècniques i accions per facilitar l'aprenentatge de la llengua.

- . Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.
- . Realització d'exercicis individuals, en parella o en grup.
- . Presentació oral i escrita de treballs individuals o en grup.
- . Exposició de continguts presentats i explicats per la professora.
- . Realització de tasques que s'articulen per obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- . Seminaris sobre temàtiques concretes.
- . Classes magistrals.

Activitats formatives



Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	7, 8, 15, 23
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	2, 4, 11, 12, 18, 19
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	4, 12, 19
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	3, 14, 22
Resolució d'exercicis	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15	0,6	3, 4, 12, 14, 19, 22
Supervisió i revisió d'exercicis	14,25	0,57	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	40	1,6	6, 7, 8, 15
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	15	0,6	4, 12, 19
Preparació d'activitats de producció oral (individuals o en grup)	20	0,8	3, 14, 22
Realització d'exercicis (individuals o en grup)	37,5	1,5	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 21

Avaluació

Al principi del curs el professor responsable informarà als estudiants sobre les activitats d'avaluació de l'assignatura (característiques, percentatge, data de realització o lliurament, etc.). Aquesta informació es lliurarà per escrit el primer dia de classe i també estarà disponible al campus virtual.

NORMES D'AVALUACIÓ

1. L'avaluació de l'assignatura es farà de forma continuada al llarg del semestre a través d'activitats realitzades en classe i a casa. Aquestes activitats tenen com a objectiu avaluar l'adquisició de les competències de l'idioma i el desenvolupament de l'aprenentatge de l'alumne durant l'assignatura.
2. És obligatòria la presència als exercicis d'avaluació que es realitzen en classe. No obstant això, l'alumne que no pugui venir el dia assenyalat per motius de salut o treball, haurà de posar-se en contacte amb la professora per e-mail per acordar una nova data i presentar un justificant per escrit.
3. L'estudiant de la *FTI matriculat en l'assignatura que es trobi fos del país fent un programa d'intercanvi haurà de posar-se en contacte per e-mail amb la professora per determinar les dates dels exercicis d'avaluació que es fan en classe.
4. Si per qualsevol raó aliena (motius de salut de la professora, vagues, festius, actes oficials de la Facultat, etc.) no es pogués realitzar alguna de les proves d'avaluació en la data determinada, aquesta es posposarà automàticament per al següent dia de classe.

5. En els treballs d'avaluació realitzats en classe no està permesa la consulta de diccionaris, anotacions, telèfons mòbils, quaderns o llibres.

6. No es podrà lliurar els treballs d'avaluació realitzats a casa fora de la data establerta al calendari.

7. L'alumne que, per algun motiu degudament justificat (treball o qüestions de salut), no pugui venir regularment a les classes haurà d'avisar a la professora en les primeres setmanes de classe.

8. En cas d'un empat de notes entre alumnes mereixedors d'una Matrícula d'Honor serà afavorit l'estudiant amb major presència i participació activa a les classes i en la satisfactòria realització dels treballs i exercicis acadèmics sol·licitats.

9. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

10. Revisió: en el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

11. Recuperació: podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana de 3,5 o més. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una sola.

12. Consideració de "no avaluable": s'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

13. Irregularitats en les activitats d'avaluació: en cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com a plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensió i expressió escrita	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Expressió oral	20%	4,5	0,18	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 17, 18, 21, 22, 23
Gramàtica i vocabulari	40%	4,75	0,19	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 16, 22

Bibliografia

BIBLIOGRAFIA PER A LES CLASSES:

. Dossier de Trabalho Português ITC2 - 2018-19

(Disponible en el Servei de fotocòpies de la FTI-UAB).

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA:

. Diccionaris bilingües:

- . Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.
- . Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.
- . Dicionari Català-Portuguès, Enciclopèdia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionari Portuguès - Català, Enciclopèdia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionário bilíngüe moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.
- . Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
- . Dicionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.
- . Dicionari de paranys de traducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionaris de Portuguès:

- . Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.
- . Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.
- . Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Diccionaris on line de portuguès de Brasil:

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>
- . <http://www.dicio.com.br/>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Diccionaris on line de portuguès europeu:

- . <http://www.priberam.pt/dlpo/>
- . <http://www.infopedia.pt/>

Diccionaris on line bilingües:

- . <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>
- . <http://michaelis.uol.com.br/>
- . <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Diccionaris on line de portuguès:

- . <http://www.conjuga-me.net/>

- . <http://www.conjugador.com.br/>
- . <http://www.sinonimos.com.br>
- . www.ciberduvidas.sapo.pt
- . <http://conjugador.com.br>
- . <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>
- . www.linguateca.pt/didactico.html
- . <ahref="http://www.conjugacao.com.br/">http://www.conjugacao.com.br/

Literatura:

- . www.releituras.com
- . www.dominiopublico.gov.br
- . <http://www.bnportugal.pt/>

Centres culturals a Barcelona:

- . www.instituto-camoes.pt
- . www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es
- . <http://www.ccbrazilbarcelona.org/>

Gramáticas de la llengua portuguesa:

- . Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.
- . Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editoria.
- . Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.